

MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE OF UKRAINE
Lesya Ukrainka Volyn National University
Department of Foreign Languages and Translation

SYLLABUS
of the educational component
“TRANSLATION PRACTICE (Training)”

Bachelor training
Field of knowledge: 29 «International Relations»
Specialty: 292 «International economic relations»
Education and professional program: «International Relations»

The syllabus is developed on the basis of the bachelor study program “International Business” 2020, the Standard of higher education of Ukraine for bachelors of a specialty 292 "International economic relations"

Developer: Candidate of Philological Sciences, Associate Professor at the Department of Foreign Languages and Translation Kharkevych Halyna.

The syllabus of the academic discipline was approved by Foreign Languages and Translation Department, Protocol № 3 of October 1, 2021.

Head of the Department:



(O.P. Cherniak)

SYLLABUS

| | |
|--|--|
| TITLE OF THE SUBJECT | Translation Practice (Training) |
| ORGANISATION STRUCTURE | Department of Foreign Languages and Translation, International Relations Faculty |
| REALISATION PERIOD OF THE SUBJECT | 6-th semester, third year of studies, 2022 / 2023 |
| TEACHER | Kharkevych Halyna |
| CONTACTS | Kharkevych.Halyna@vnu.edu.ua |
| COMPETENCES AND INFORMATION ABOUT THE TEACHER | Candidate of Philological Sciences, Associate Professor at the Department of Foreign Languages and Translation. Research topics: cognitive linguistics, lexical semantics. |
| FORM OF THE REALISATION | Interpretation and written translation of texts of different styles, execution of practice materials and diary. |
| ECTS CREDITS | 3 |
| FORM OF THE CONTROL | Credit |
| METHODS AND FORMS OF STUDENTS' WORK EVALUATION (CRITERIA AND FORM OF EVALUATION TO BE CREDITED FOR THE SUBJECT) | The maximum number of points for passing translation practice is 100, including: - 20 points, attending translation practice classes; - 40 points, written and oral translation of texts of different styles (from native language into foreign and vice versa); - 20 points, conducting an excursion in the city in a foreign language; - 20 points, execution of practice materials and diary. The required number of points for passing translation practice is 60. In the case of online training, the requirements can be adjusted. |
| POLICY OF THE SUBJECT | Students coordinate the schedule of tasks with the teacher. |
| AIM AND TASKS OF THE SUBJECT | The aim of translation practice is to develop and improve the skills of interpretation and translation acquired by students in the process of learning the first foreign language. The main objective of translation practice is to improve students' lexical and grammatical material skills for its practical use in oral speech and in oral and written translation of texts of different styles. |

COURSE DESCRIPTION

THE COURSE IS SUBDIVIDED INTO 8 TOPICS

| No | TOPICS |
|----|---|
| 1. | Instructions on the organization and passing of translation practice. General information about the planned activities. |
| 2. | The specifics of the communicative activity of the translator. Translator etiquette. |
| 3. | Internet technologies in translation studies. Dictionaries and reference books when translating texts on various topics. |

| | |
|----|--|
| 4. | Interpretation. Consecutive translation. Features of translation from the sheet. Simultaneous translation. |
| 5. | Written translation. Translation transformations. |
| 6. | Certain topics texts translation. Translation of social and political texts. |
| 7. | Translation under different conditions of communication. Specifics of translation in terms of online communication: telephone, Internet. The work of a guide and a translator. |
| 8. | Execution of materials and diary of translation practice. |

RECOMMENDED LITERATURE

| |
|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Казакова Т. А. Практические основы перевода. СПб.: Издательство Союз, 2001. 320 с. 2. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця: нова книга, 2004. 567 с. 3. Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В. Английский язык. Учебник устного перевода. М: Изд-во «Екзамен», 2003. 352 с. 4. Мирам Г. Е, Дайнеко В. В. Основы перевода: курс лекций по теории и практике перевода для институтов и факультетов международных отношений / Мирам Г. Е., Дайнеко В. В., Тарануха Л. А. и др. Киев: Ника-центр, 2002. 248 с. |
|---|

COMPULSORY LITERATURE

| |
|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Petrovska N. M., Zhulinska M. O. Peculiarities of translation of texts of various styles: textbook for “Practice of translation course” for students of International Relations Faculty. Lutsk, 2008. 150 p. 2. Nesterenko N. M., Lysenko K. V. A Course in Interpreting and Translation. Teatbook. Vinnytsia: Nove Knyga, 2006. 248 p. |
|---|

EDUCATION EFFECTS

| | Effects | |
|--------------------|--|--|
| Competences | <p><i>GC 1. Ability to exercise one’s rights and responsibilities as a member of a society, to realize the values of a civil (free democratic) society and the need for its sustainable development, the rule of law, human and civil rights and freedoms in Ukraine;</i></p> <p><i>GC 3. Ability to learn and be modernly trained.</i></p> <p><i>GC 4. Ability to plan and manage time.</i></p> <p><i>GC 5. Ability to communicate in the state language both orally and in writing.</i></p> <p><i>GC 6. Ability to communicate in foreign languages.</i></p> <p><i>GC 10. Ability to communicate with representatives of other professional groups of different levels (with experts from other fields of knowledge / types of economic activity).</i></p> <p><i>GC 12. Knowledge and understanding of the subject area and understanding of professional activity.</i></p> <p><i>PC 12. Ability to use regulatory documents and reference</i></p> | |
| | | |

| | | |
|--|--|--|
| | <p><i>materials in carrying out professional activities in the field of international economic relations.</i></p> <p><i>PC 14. Ability to communicate at the professional and social levels using professional terminology, including oral and written communication in state and foreign languages.</i></p> <p><i>PC 16. Ability to improve constantly the theoretical level of knowledge, generate and effectively use them in practice.</i></p> <p><i>PC 20. Ability to perform oral and written translation from and into a foreign language (from the selected first foreign language).</i></p> | |
|--|--|--|

| | Effects | Criterion code |
|------------------|---|-----------------------|
| Skills | <ul style="list-style-type: none"> - <i>to speak in a foreign language orally and in writing within the vocabulary studied, using the studied grammatical structures;</i> - <i>to understand the heard original texts of different styles;</i> - <i>to translate orally and in writing original texts of various genres;</i> - <i>to be able to apply the acquired knowledge in the translation of texts of various genres.</i> | |
| Knowledge | <p><i>To know:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>active vocabulary when translating texts on various topics;</i> - <i>structure of the text analysis for translation for further use of appropriate translation transformations aimed at achieving translation adequacy;</i> - <i>semantic, functional and stylistic correspondence of the translated texts to preserve the communicative potential of the texts.</i> | |

METHODS OF WORK AND HOURS

| | |
|---|-----------|
| ECTS | 3 |
| Total hours | 90 |
| Consultations | 6 |
| Independent work | 84 |
| Elements of independent student's work | hours |
| Preparing for the city excursion in a foreign language | 18 |
| Written translation of texts of different styles (from native language into foreign and vice versa) with compilation of dictionaries of active vocabulary | 48 |
| Execution of materials of translation practice | 18 |
| Total | 84 |